

外国人に伝わりやすい 「やさしい日本語」講座

～ 地域の在住外国人と共によりよい生活や地域社会を創っていくために ～

第1回 基礎編

2024年3月 群馬県・Lin Com

講座スケジュール

第1回目（基礎編）

1. 「やさしい日本語」とは
2. 「やさしい日本語」の基本 —はさみの法則—
3. 「やさしい日本語」で伝えてみる

第2回目（表記編）

1. 「やさしい日本語」の書き方（表記の注意点）
2. 「やさしい日本語」で書いてみる

本日の講座スケジュール

1. 「やさしい日本語」とは
 - ① やさしい日本語が求められた背景と有効性
 - ② やさしい日本語がなぜ必要なのか
 - ③ やさしい日本語の活用
2. 「やさしい日本語」の基本 —はさみの法則—
 - ① 「はさみの法則」の説明
 - ② 作り方・考え方を全体で確認
3. 「やさしい日本語」で伝えてみる（グループワーク）

1. 「やさしい日本語」とは

👉 日本語を母語としない外国人など、日本語の理解やコミュニケーションに何らかの困難を抱えている人のために **配慮された日本語表現**

※ 1995年1月17日の阪神・淡路大震災で死亡・負傷した外国人数（割合）が 日本人の2倍以上、多言語化の限界で情報が受け取れなかった外国人も多く被害が拡大したことに起因する

※ 「誰でも」「素早く」「全員に」正確な情報を伝える地域の共通言語

👉 ひらがなで表記

➡ 「**易しい**」 + 「**優しい**」

伝えたい！
理解したい！





「やさしい日本語」のイメージ

- | | |
|---------------|-----------------|
| ① 土足厳禁 | ⇒ 靴を脱いでください |
| ② お酒を召し上がりますか | ⇒ 酒を飲みますか |
| ③ 喫煙はご遠慮ください | ⇒ たばこを吸わないでください |
| ④ 頭がガンガンします | ⇒ 頭がとても痛いです |
| ⑤ 彼はスマートだね | ⇒ 彼はやせています |



1-2 なぜ「やさしい日本語」が有効なのか

【外国人の日本語能力】

- 1) 日本語の会話が少しでもできる 在住外国人は **88.0%**
- 2) 「やさしい日本語」なら読んでもよくわかる 外国人は **77.2%**



👉 日本語を読む力：以下の2文の理解度を調査

【日本語】
海や河口の近くで強い揺れを感じたときは、直ちに海岸や河口から離れ、高台や避難ビルなど高い場所に避難すること。

にほんご
【やさしい日本語】
うみ おお じしん うみ かわ とお はな たか ぼしよ い
海で大きな地震があったとき、すぐ海や川から遠くに離れて、高い場所に行きます。

1)、2) の出典：入管庁発表「令和2年度在留外国人に対する基礎調査報告書」

- 3) 在住外国人の認識可能な文字は 「ひらがな」 > 「ローマ字」
84.3% **51.5%**



出典：「日本語に対する在住外国人の意識に関する実態調査」文化庁（2001年実施）

1-3 なぜ「やさしい日本語」が必要なのか①

【在留外国人人数と国籍】

全国：322万3,858人（195か国・地域）

群馬：7万2,315人（**115**か国・地域）

👉 在留外国人人数は**年々増加**
 👉 **多国籍化**し、**多言語対応**には**限界**あり
 ⇨ 「やさしい日本語」に注目

（上位5か国）

	全国 2023年6月 法務省統計		群馬県 2023年12月 群馬県統計	
1	中国	788,495人	ベトナム	ベトナム語 14,012人
2	ベトナム	520,154人	ブラジル	ポルトガル語 13,063人
3	韓国	411,748人	フィリピン	タガログ語／英語 8,897人
4	フィリピン	309,943人	中国	中国語 6,894人
5	ブラジル	210,563人	ペルー	スペイン語 4,760人

1-4 「やさしい日本語」活用

- 1) 「**日本人が話す日本語は難しい**」と思う外国人は**71.7%**
- 2) 「**やさしい日本語**」による**情報発信を希望**する人は**84.4%**

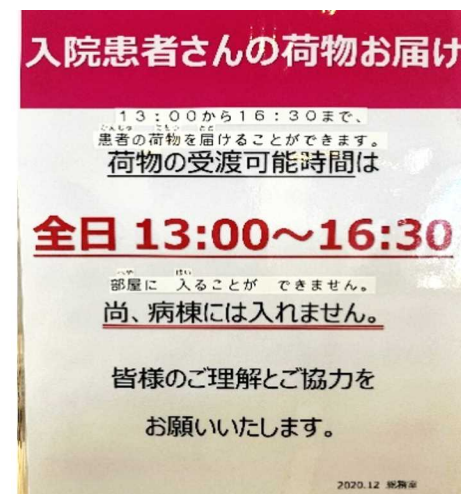


※ 2022年東京都つながり創成財団 「やさしい日本語を活用した在住外国人への情報伝達に関する調査」

⇒ 現在「やさしい日本語」による情報発信を
始めているところもあり、国も後押ししている

- 看板、案内文等
- ニュース、ホームページ
- 申込手続きの書類等
- 翻訳機

※ 「やさしい日本語」での入力で**より正確に**翻訳できる（*1参照）



画像:書きことばの事例-医療×
「やさしい日本語」研究会HPから引用

日本での生活や命を守るために必要なもの、外国人向けの情報などに関し、
「やさしい日本語」が使われてきてはいるが、まだ十分とは言えない。

* 1 AI翻訳を活用する

Before

【入力した文】
 人身事故のため、
 ダイヤに大幅な乱れが
 生じております。

	ほんやくけっか 翻訳結果 (Google 翻訳)	ぎゃくほんやくけっか 逆翻訳結果 (Google 翻訳)
えいご 英語	Due to personal injury, diamonds have been severely disturbed.	人的傷害のために、ダイヤモンドはひどく乱されました。
ちゅうごくご (かんたい) 中国語 (簡体)	由于人身伤害, 钻石受到严重干扰。	ダイヤモンドは怪我のためにひどく混乱しています。
ちゅうごくご (はんたい) 中国語 (繁体)	由於人身傷害, 鑽石受到嚴重干擾。	ダイヤモンドは怪我のためにひどく混乱しています。
ポルトガル語	Devido a danos pessoais, os diamantes foram severamente perturbados.	怪我のために、ダイヤモンドはひどく乱されました。

	ほんやくけっか 翻訳結果 (Google 翻訳)	ぎゃくほんやくけっか 逆翻訳結果 (Google 翻訳)
えいご 英語	There has been an accident. The train is not moving as planned.	事故がありました。電車は予定通りに動いていません。
ちゅうごくご (かんたい) 中国語 (簡体)	出了车祸。火车没有按计划移动。	自動車事故がありました。列車は予定通りに動かなかった。
ちゅうごくご (はんたい) 中国語 (繁体)	出了車禍。火車沒有按計劃移動。	自動車事故がありました。列車は予定通りに動かなかった。
ポルトガル語	Houve um acidente. O trem não está se movendo como planejado.	事故がありました。電車は予定通りに動いていません。

after

【入力した文】
 事故がありました。
 電車は予定通りに
 動いていません。

出典：ask「入門・やさしい日本語 外国人と日本語で話そう」吉開章 P95-P96から一部抜粋

2. 「やさしい日本語」の基本

— はさみの法則 —



「やさしい せかい」(日本語ラップ)

<https://youtu.be/2fYxhoUwqAg>

2-1 まずは構造を簡単にする「はさみの法則」

「やさしい日本語」のレベル

☞ 「やさしい日本語」は日本人が中学校までに学ぶ英語の文法や語彙のレベル（日本語能力試験ではN4～3N前半程度）での構成が目安

※ 詳細は「参考」に記載

やさしい日本語のキーワード
まずは、「ハサミの法則」



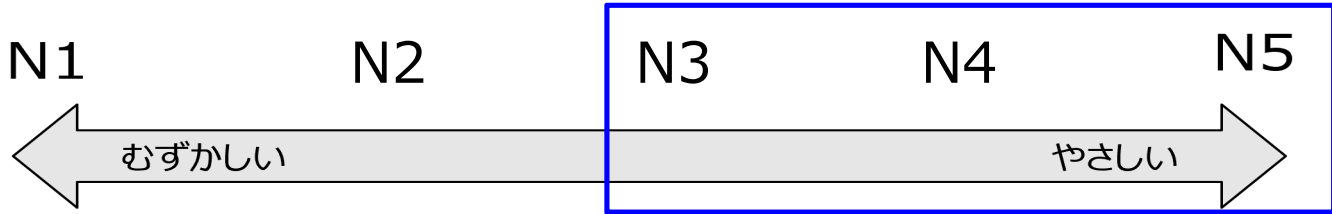
は っきり 言う

さ いごまで 言う

み じかく 言う

「やさしい日本語」のレベル ～ 日本語能力試験 (JLPT) から～

👉 日常的な場面や身近な話題の日本語を「ある程度」理解できるレベル
 (日本語能力試験 = JLPT **N4～N3前半**レベルの語彙・文法)



* 小1～小6の
 学習漢字数
 = 1026字

N1	幅広い場面 で使われる日本語を 理解 することができる (漢字：約2000)	
	読む	・幅広い話題について新聞の論説・評論、論理的にやや複雑な文章や抽象度の高い文章などを読み、 文章の構成や内容を理解 できる
	聞く	・幅広い場面で、 自然なスピードのまとまりのある会話やニュース、講義 を聞いて、話の流れ、内容、登場人物の関係や内容の論理構成など詳細に理解し、要旨を把握できる
N2	日常的な場面 での日本語を理解し、 より幅広い場面 で使われる日本語も ある程度理解 できる (漢字：約1000～1300)	
	読む	・幅広い話題の記事・解説、平易な評論など論旨が明快な文章の内容を理解できる。 ・一般的な話題の読み物の話の流れや表現意図を理解できる。
	聞く	・幅広い場面で、 自然に近いスピードのまとまりのある会話やニュース を聞いて、話の流れや内容を登場人物の関係を理解したり、要旨を把握したりできる

N3	日常的な場面 で使われる日本語を ある程度理解 することができる (漢字：約700)	
	読む	・日常的な話題で 具体的な内容は可 。日常的な場面の難易度がやや高い文章は 言い換え表現があれば要旨の理解は可能 。
	聞く	・日常的な場面で、 やや自然に近いスピードのまとまりのある会話 を聞いて、話の具体的な内容を登場人物の関係などとあわせてほぼ理解できる
N4	基本的な日本語 を理解することができる (漢字：約320)	
	読む	・ 基本的な語彙や漢字 による 日常生活の中でも身近な話題 の文章は理解可能
	聞く	・日常的な場面で ややゆっくりと話される会話 であれば、内容がほぼ理解できる
N5	基本的な日本語 を ある程度理解 することができる (漢字：約100)	
	読む	・ ひらがなやカタカナ 、日常生活で用いられる基本的な漢字で書かれた 定型な語句や文、文章 を読んで理解することができる
	聞く	・教室や身の回りなど、 日常生活の中でも良く出会う場面 で、 ゆっくり話される短い会話 なら、必要な情報を聞き取ることができる

* 日本語能力試験 (JLPT)HPを参考にリライト

2-1 「はさみの法則」 Step 1 → ① 情報整理（取捨選択）

1) 伝える内容を（外国人目線で）取捨選択する




本日の特売品

お一人様1点まで



申し訳ありませんが、そちらは特売品でして…
限定200個となっております。
ご入用のところ大変恐縮ですが、
他の方にも手に取っていただけるよう、
お一人様お一つまでとさせていただきますので、
ご協力いただけませんか。



 外国人にとって必要か不必要な文かに整理してみよう。

2-1 「はさみの法則」 Step 1 → ① 情報整理（取捨選択）

1) 伝える内容を（外国人目線で）取捨選択する



必要

必要

~~不必要~~

必要

必要

△

- ① 申し訳ありませんが、そちらは特売品でして…
- ② 限定200個となっております。
- ③ ~~ご購入のところ大変恐縮ですが、~~
- ④ 他の方にも手に取っていただけるよう、
- ⑤ お一人様お一つまでとさせていただきますので、
- ⑥ ご協力いただけないでしょうか。



2-1 「はさみの法則」 Step 1 ➡ ② 情報整理（内容・表現を「はっきり」させる）

2) 伝える内容を明確にすると・・・



- ① 申し訳ありませんが…（謝罪の気持ち）
- ② 特売品は限定200個である（少ない）
- ③ 他の方にも買っていただきたい
- ④ 1人1つまでの購入をお願いしたい
- ⑤ 協力をお願い

👉 これを日本人にわかりやすい文章に組み立てる

2-1 「はさみの法則」 Step 2 ➡ ① 文章の再構築（「みじかく」日本人に分かりやすく）

3) 日本人に伝わりやすくする



本日の特売品

お一人様1点まで

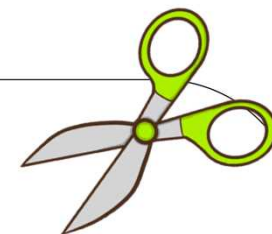


申し訳ありませんが、
そちらは特売品で、
限定200個となっております、
皆さんにも買っていただけるよう、
お一人様 お一つまでのご購入で
お願いします。

👉 文が短くなると、もっと分かりやすくなる

2-1 「はさみの法則」 Step 2 ➡ ① 文章の再構築（「みじかく」日本人に分かりやすく）

4) 一文を短くする



申し訳ありません。／

そちらは特売品で**す**。／

限定200個となっております**す**。／

皆さんにも買っていただ**きたい**です。／

お一人様 お一つまでのご購入で**す**。／

お願いします。



2-1 「はさみの法則」 Step 2 ➡ ② 文章の再構築（「さいごまで」言う:外国人に伝わりやすく）

5) 外国人に伝わりやすくする



表現の置き換えは「10のルール」で

◎ポイント確認！
太字：敬語表現
下線：漢語
表現を具体的ににする



申し訳ありません。
そちらは特売品です。
限定200個となっております。
皆さんにも買っていただきたいです。
お一人様 お一つまでのご購入です。
お願いします。

👉 外国人に分かりやすい表現に置換える

2-1 「はさみの法則」 Step 2 ➡ ② 文章の再構築（「さいごまで」言う:外国人に伝わりやすく）

5) 外国人に伝わりやすくする



表現の置き換えは「10のルール」で

すみません。

そのトイレットペーパーは今日とても安いです。

200個だけです。少ないです。

たくさんの方が買いたいかもしれません。

みなさん、1つだけ買うことができます。

お願いします。



2-1 「はさみの法則」 Step 2 ➡ ② 文章の再構築（「さいごまで」言う:外国人に伝わりやすく）

5) 外国人に伝わりやすくする

すみません。（あなたは）

そのトイレットペーパーを1つだけ買うことができます。

それは今日とても安いです。

200個だけです。

たくさんの方が買いたいかもかもしれません。

よろしくお願いします。



※ 大事なことは先に言う





2-2 外国人等にわかりやすく、きちんと伝えるための「10のルール」… Step 3 「これだけは！」

1	<u>情報を整理</u> する	必要な情報を選ぶ、大事なことを先に言う
2	<u>短くシンプル</u> に言う	主語・述語が1つずつ!一文、一語に情報は1つだけ
3	敬語は使わず、 <u>丁寧語</u> で	×「尊敬語・謙譲語」 ➡ 〇 ~です、~ます ×「お～・ご～」
4	<u>ゆっくり、はっきり、最後まで</u> 言う	二重否定、婉曲表現、主語の省略はしない
5	<u>文末表現の一致</u>	可能: ～ことができます 依頼: ～てください 推測: ～かもしれません
6	<u>和語</u> を使う	漢語、熟語、カタカナ語など *漢字圏の人は漢字も可
7	他の表現で <u>言い換える</u>	オノマトペ(擬態語、擬音語)、慣用句、専門用語、略語、多義語、複合動詞、動詞の名詞化など
8	<u>視覚的なヒント</u> を駆使する	実物、実演、写真、絵、ジェスチャーなどを駆使する
9	理解しているか <u>確認</u> する	表情を観察、何をするか言ってもらう ×「わかりましたか?」「大丈夫?」
10	伝え、理解することを <u>あきらめない!</u>	複雑で大事なことは伝わりにくい!自分の「当たり前」を見直し、相手の立場に立って、あらゆる方法を試みる

2-2 まずは 構造を簡単にする「はさみの法則」 Step2➡「短く言う」⇨「**シンプルに言う**」

◎ 文の構造は 4 つだけ ➡ なるべく「**単文**」を心がける！

かんたん



単文 (主語と述語が 1 つずつ)

彼は学生です。

誰にでもわかりやすい

重文 (単文が並んでいる)

彼は学生ですが、毎日アルバイトをしています。

複文 (文が名詞を修飾している)

アルバイトをしている学生は、大勢います。

重複文 (重文と複文の組み合わせ)

アルバイトをしている学生は大勢いますが、毎日している学生は少ないです。

普段話している日本語



難しい

2. 「シンプルに言う」コツ

- ① 一つの文に **1つの情報**
- ② **主語と述語**をいれる (SOVを基本)
- ③ **「です」「ます」**の形にする
- ④ 連体修飾 (名詞に係る節) は**単純な構造**にする

例1) 大雨警報が出ています！ (← 2つの情報を分ける)

例2) 明日は授業参観です。

例3) 地震の揺れで壁に亀裂が入ったりしている建物は危険です。

2. 「シンプルに言う」コツ

- ① 一つの文に **1つの情報**
- ② **主語と述語**をいれる (SOVを基本)
- ③ **「です」「ます」**の形にする
- ④ 連体修飾 (名詞に係る節) は**単純な構造**にする

1つ1つの語を簡単にするのではなく、**意味を考えて変換**する

例1) 大雨警報が出ています！ (← 2つの情報を分ける)

雨が たくさん 降って います。 気を付けて ください！

例2) 明日は授業参観です。

明日は お父さん、お母さんが 学校へ来ます。授業を 見ます。

例3) 地震の揺れで壁に亀裂が入ったりしている建物は危険です。

地震で 壊れた 建物は 危ないです。

3. 敬語（尊敬語、謙譲語）を使わず、丁寧語（です、ます、てください）を使う

- 尊敬語（主語を高める敬語）：敬意を表す相手の行為に対して使う
- 謙譲語（主語を低める敬語）：自分の行為を低める表現で、敬意を表す相手をも高める

 **丁寧語**（その他の敬語）：相手に対して、自分の丁寧な気持ちを伝える表現

表現の違い（例）

普通語	丁寧語	尊敬語	謙譲語
食べる	食べます	召し上がります	いただきます
見る	見ます	ご覧になります	拝見します
する	します	なさいます	いたします
待つ	待ちます	お待ちになります	お待ちします
待って	待ってください	お待ちください	—

敬語表現の置き換え例： 申し訳ありません → **すみません** そちら → **それ、その～、そこ**
～様（皆様） → **～さん（皆さん）** ～ていただく → **～てもらおう**



「お～」「ご～」も使わない： お電話→**電話** お車→**車** ご旅行→**旅行** ご利用→**利用**

4. 「はっきり、最後まで言う」

例1) 言いよどみしない

ちょっとイヤホンの音が大きいんですが・・・。

例2) 主語を示す

この打合せ、私の代わりに出てくれない？

例3) あいまいな表現をしない

他の住人の迷惑になりますので、夜間の楽器演奏等をご遠慮ください。

例4) 二重否定をしない

タクシーで行けば、間に合わないこともないですよ

4. 「はっきり、最後まで言う」

例1) 言いよどみしない

ちょっとイヤホンの音が大きいんですが・・・。

➡ ちょっとイヤホンの音を小さくしてください。

例2) 主語を示す

この打合せ、私の代わりに出てくれない？

➡ 私はこの打合せに出ることができません。あなたが打合せに出てください。

例3) あいまいな表現をしない

他の住人の迷惑になりますので、夜間の楽器演奏等のご遠慮ください。

➡ 他の人に迷惑です。夜8時から朝7時まで、ピアノを弾かないでください。

例4) 二重否定をしない

タクシーで行けば、間に合わないこともないですよ

➡ タクシーで行けば、間に合います。(高いけど…)

5. 「文末表現を統一する」

勧誘の意味も
あるため

- ① 指示表現は「**～てください**」 × 「～しましょう」
- ② 可能・不可能は「**～することができる／できない**」で統一
× 「～れる／られる（買える、飲める、食べられる、できる…）」
- ③ 断定できない推測表現は「**～かもしれません**」
× 「たぶん、恐らく、～の恐れがある、～ようだ、～ではないか…」
- ④ 受け身の文、使役文などは**動作する人を主語**にした文にする

例1) 時間を守りましょう。

例2) 携帯電話は使えません。

例3) 明日は大雪の恐れがあります

例4) 娘は先生に褒められました。

例5) 先生は生徒に掃除させました。

5. 「文末表現を統一する」

- ① 指示表現は「**～てください**」 × 「～しましょう」
- ② 可能・不可能は「**～することができる／できない**」で統一
× 「～れる／られる（買える、飲める、食べられる、できる…）」
- ③ 断定できない推測表現は「**～かもしれません**」
× 「たぶん、恐らく、～の恐れがある、～ようだ、～ではないか…」
- ④ 受け身の文、使役文などは**動作する人を主語**にした文にする

勧誘の意味もあるため

例1) 時間を守りましょう。

時間を 守ってください

例2) 携帯電話は使えません。

携帯電話を 使うことが できません

例3) 明日は大雪の恐れがあります

明日、たくさん雪が降るかもしれません

例4) 娘は先生に褒められました。

先生は 娘を 褒めました

例5) 先生は生徒に掃除させました。

生徒は 掃除しました

6. 「和語」を使う

① 「漢語、カタカナ語」はできるだけ**和語**にする

② **擬態語・擬音語**を使わない

③ **慣用句**を使わない

④ **多義語**（意味が複数ある語）は使わない

例) 「かける」「つける」「大丈夫」「いいです」…

⑤ 難しい言葉は使わない

× 動詞の名詞化 → ◎ 動詞にする

例1) ヘルシーな朝食

例2) 彼は英語がペラペラです

例3) 甘いものに目がない

例4) 雨があがったら、出かけます

例5) 10分遅れで電車が来ました

例6) 寮は四人部屋で狭いです

6. 「和語」を使う

- ① 「漢語、カタカナ語」はできるだけ**和語**にする
- ② **擬態語・擬音語**を使わない
- ③ **慣用句**を使わない
- ④ **多義語**（意味が複数ある語）は使わない
例) 「かける」「つける」「大丈夫」「いいです」…
- ⑤ 難しい言葉は使わない × 動詞の名詞化 → ◎ 動詞にする

例1) ヘルシーな朝食

体にいい 朝ごはん

例2) 彼は英語がペラペラです

〇〇さんは英語が上手です

例3) 甘いものに目がない

お菓子やケーキが大好きです

例4) 雨があがったら、出かけます

雨がやんだら、出かけます

例5) 10分遅れで電車が来ました

電車が10分遅れました

例6) 寮は四人部屋で狭いです

寮の部屋を4人で使います
部屋は広くないです



1. 次の「漢語・カタカナ語・敬語」を、和語 や 普通語 にしてみましよう。

NO	<small>かんご</small> 漢語 → <small>わご</small> 和語	<small>ご</small> カタカナ語 → <small>わご</small> 和語	<small>けいご</small> 敬語 → <small>ふつう ご</small> 普通語
1	<small>きけん</small> 危険	キャンセル	<small>たく</small> お宅
2	<small>いんしゅ</small> 飲酒	レンタル	<small>りょうしん</small> ご両親
3	<small>けっせき</small> 欠席	ルール	どなた
4	<small>へんきやく</small> 返却	ストレス	あちらでございます
5	<small>こうしん</small> 更新	マイホーム	いらっしゃいます
6	<small>とうこう</small> 登校	ベジタリアン	<small>も</small> お持ちですか
7	<small>しか</small> 歯科	セルフサービス	<small>らん</small> ご覧ください
8	<small>きゅうきゅうしゃ</small> 救急車	ハザードマップ	<small>れんらく いた</small> ご連絡致します



2. 次の文を「やさしい日本語」の表現に直しましょう。

1) 彼は飲み友達です。

2) このお土産はここでしか売っていません。

3) 「粗大ごみ」は来週の水曜日です。

4) そちらは「優先席」です。

5) お子さんは何かアレルギーがありますか。

2-2 わかりやすく、きちんと伝えるために… Step3「これだけは！」

⑦ 視覚的なヒント、翻訳機等

あらゆるアイテムを駆使して、わかりやすく伝える工夫を！

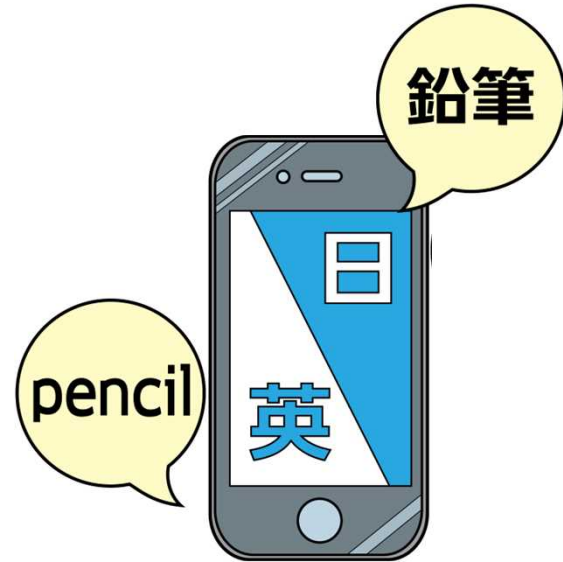
コミュニケーションボード
(例)



ネット検索



翻訳アプリ



多言語医療問診票
(例)



* 明治安田心の健康財団HPより引用

* かながわ国際交流財団HPより引用

2-2 わかりやすく、きちんと伝えるために… Step3「これだけは！」

⑧ 理解しているかの確認

- **本人の表情を観察！**
- **本人から内容を伝えてもらう**と良い。
(漢字や翻訳アプリの使用もOK)



はじめに、1番の電車に乗ります。
〇〇駅で電車をおります…



まず、この電車に乗ります。
1ばんの電車です。

〇〇駅で電車を降ります。
ここから□つ目の駅です。
…



~~わかりましたか？大丈夫？~~

まず何をしますか？
私に教えてください。

3. 「やさしい日本語」で 伝えてみよう



グループワーク

【目的】

日本語が得意ではない外国人と「やさしい日本語」でコミュニケーションが取れるように、様々な場面での練習を通して、外国人にとって理解しやすい表現や工夫の仕方を知り、今後の対応に生かす力を訓練することを目的とする。

【内容】

在住外国人が直面し得る様々な場面の「ふつうの日本語」表現が書かれた指示文を「やさしい日本語」に置き換え、「日本語でのコミュニケーション力が十分でない外国人」にも理解できる方法で伝えられたかを、在住外国人の反応や感想を聴きながら確認する。

グループワークの流れ

1. 簡単に自己紹介をする 4分
2. 活動後、全体に**発表する人を1名決める** 1分
3. 発表者から活動を開始する。
指示文の1番を読み上げ、全員で内容を確認し、
指示文を「やさしい日本語」に置き換えてみる。 35分
(難しい表現はグループで助け合ってよい)
4. 外国人サポーターにその表現がわかりやすいかを確認
わかりにくい点があれば、その理由・適切な表現を確認
5. グループ活動で感じたこと、気づいたことを共有する 5分
6. 講座参加者全体に、上記5について簡潔に発表する 15分

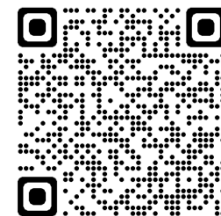
3-2 「日本語の難易度を調べる」ときに役立つ代表的なツール

1. 「やんしす（やさしい日本語支援システム）」

(YAsashii Nihongo SIen System)

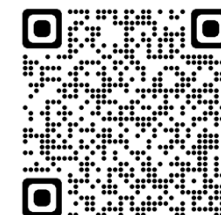
⇒ レベルの表示はなく、「やさしい日本語」としての伝わる語彙・文法かの難易度評価ができる

インストール
が必要



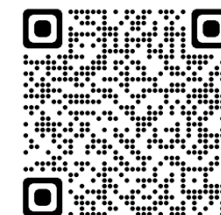
2. 「やさいちチェッカー」

⇒ 「やさしい日本語」で伝える上での構成ポイントを項目別や総合的に判断・評価する
どの語・表現かの特定はしにくい



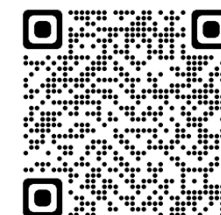
3. 「リーディング チュウ太（日本語読解学習支援システム）」

⇒ 日本語能力試験のレベルを基準に語彙や文法ごとに判断
修正すべき点が分かりやすいが、総合的な伝わりやすさの判断はしにくい



4. 「jReadability Portal」

⇒ 日本語の学習者と教師のためのWebシステム「日本語文章難易度判定システム」
日本語の文章を入力すると、その難易度を6段階で判定



第1回まとめ

- 「やさしい日本語」は日本語能力試験のN4～N3前半レベルが目安とされているが、日本語教育未経験の人には分かりにくい。まずは「はさみの法則」で対応。
- 「やさしい日本語」は外国人がまず目指す「何とか意思疎通が可能な日本語レベル」だが、わかりやすさから高齢者や子ども、障がい者にも有効な共生社会の重要ツール
- 日頃から「やさしい日本語」への変換を意識しつつ、相手の立場に立って、相手が言おうとしていること、自分が伝えるべき事をあらゆる方法で伝達しよう
- 「言葉」だけでなく、相手の表情をよく観察し、実物や画像、ジェスチャーやサインボードなど、わかりやすく伝えるために何でも活用しつつ、相手がきちんと理解したか確認しよう。「やさしい日本語」に「正解」はなく「あきらめない」気持ちが大事！
- 相手や状況に合わせて、ふつうの日本語にしたり漢字を使うなど、柔軟に対応しよう

参考文献

◆出入国在留管理庁 文化庁

・「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン2020年8月」

https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/pdf/92484001_01.pdf

・「別冊やさしい日本語 書き換え例2020年8月」

https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/pdf/92484001_02.pdf

◆地方公共団体等作成の「やさしい日本語」の手引き

・愛知県「やさしい日本語」の手引き～外国人に伝わる日本語～

<https://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/288127.pdf>

・静岡県「やさしい日本語」の手引き

https://www.pref.shizuoka.jp/_res/projects/default_project/_page_/001/015/583/yasanichitebiki.pdf

・横浜市「やさしい日本語」で伝える 分かりやすく 伝わりやすい日本語を目指して

<https://www.city.yokohama.lg.jp/lang/residents/ej/daiji/kijun.html>

・豊橋市「やさしい日本語」を使ってみよう！～外国人に分かりやすい・伝わりやすい日本語～

<http://www.city.toyohashi.lg.jp/secure/29617/やさしい日本語マニュアル.pdf>

◆書籍

ASK出版「外国人と日本語で話そう 入門・やさしい日本語」 吉開章

岩波新書「やさしい日本語—多文化共生社会へ」 庵 功雄